

DATOS PERSONALES	NOMBRE: Marta Garcia FECHA DE NACIMIENTO: 09/ 01/ 1983	COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS			
	DIRECCIÓN: 5-7 Rojas, 5-7, Mataró 08301 (BARCELONA) ESPAÑA	ORÍGEN		DESTINO	
		Catalán, Español		Español, Catalán	
	TELÉFONOS: Fijo: (+0034) 93790 38 82 Móvil: (+0034) 636 028 986	Inglés		Español, Catalán	
		Idioma	Leído	Escrito	Hablado
		Catalán	Nativo	Nativo	Nativo
		Español	Nativo	Nativo	Nativo
	CORREO ELECTRÓNICO: translations@mgscandell.com CUENTA SKYPE: mgslova AFILIACIÓN: TRIAC	Inglés	Alto	Alto	Alto
		Ruso	Medio	Medio	Medio
		ESPECIALIZACIÓN			
Traducción técnica: maquinaria industrial, telecomunicaciones, tecnologías de la información, entre otros. Tipo de textos: manuales técnicos, páginas web, catálogos, entre otros.					

FORMACIÓN ACADÉMICA	
2006 - 2007	Máster en Tradumática , Universidad Autónoma de Barcelona
2001 - 2006	Licenciatura en traducción e interpretación , Universidad Autónoma de Barcelona Idiomas: (A) Español, Catalán; (B) Inglés; (C) Ruso
2003 - 2004	Traducción y lenguas modernas , Universidad de Birmingham (Beca ERASMUS)

EXPERIENCIA PROFESIONAL	
TRADUCTORA AUTÓNOMA	
Octubre 2007 Actualmente	Colaboraciones como traductora para las agencias: NOVA traductors i intèrprets, SEPROTEC, MIDORI, PARTNERTRANS. Colaboración como revisora para la agencia: NOVA traductors i intèrprets. PROYECTOS RECIENTES <ul style="list-style-type: none"> - Traducción (EN>ES): Documentación relativa a tren de alta velocidad AGV de ALSTOM. - Traducción (EN>CA): Documentación técnica relativa a la impresora Epson AcuLaser M2000. - Traducción (EN>CA): Documentación técnica relativa al proyector Epson EMP-400W. - Revisión (EN>CA): Interfaz del software Play TV. - Traducción (EN>ES): Nota de prensa del juego Block breaker Deluxe para Ipod de Gameloft. - Traducción (EN>ES): Manual del usuario del reproductor mp3 T39R. - Traducción (EN>ES): Manual del usuario de sistema de cirugía ultrasónica. - Traducción (EN>ES): Manual del usuario de convertidor de frecuencias CC/CA de ABB. - Traducción (EN>ES): Manual del hardware de convertidor de frecuencias CC/CA de ABB. - Traducción (EN>ES): Circuitos relativos a equipos de ventilación mecánica domiciliaria. - Traducción (EN>ES): Nota de prensa del juego oficial para móviles Héroes de Gameloft.
PRÁCTICAS PROFESIONALES	
Junio 2007 Septiembre 2007	NOVA TRADUCTORS I INTÈRPRETS, Barcelona Cargo: Becaria departamento de traducción técnica (500 h) Tareas: alineación de textos, revisión de documentos, creación de glosarios y bases de datos terminológicas, mantenimiento de memorias de traducción, entre otras.
EN PLANTILLA	
Febrero 2007 Mayo 2007	NET-TRANSLATIONS, Barcelona Cargo: Gestión de pedidos y atención al cliente

EXPERIENCIA DOCENTE	
(próximamente) Mayo 2008	PROZ & NEW HORIZONS, Barcelona Docente taller de iniciación a Multiterm 7. Modalidad: Presencial. Horas: 10 h.
(próximamente) Marzo 2008	PROZ & NEW HORIZONS, Barcelona Docente taller avanzado de SDL Trados 2007. Modalidad: Presencial. Horas: 10 h.
Febrero 2008 Abril 2008	INSTITUTO DE DESARROLLO EMPRESARIAL & SHETUG, Vilassar (Barcelona) Profesora curso inglés avanzado. Modalidad: Semi-presencial. Horas: 20 h.
Octubre 2007 Diciembre 2007	INSTITUTO DE DESARROLLO EMPRESARIAL & SHETUG, Vilassar (Barcelona) Tutora curso inglés intermedio. Modalidad: Semi-presencial. Horas: 20 h.
Junio 2007	INTERNATIONAL HOUSE BARCELONA & PROZ, Barcelona Docente talleres de iniciación a SDL Trados 2007. Modalidad: Presencial. Horas: 10 h.
Diciembre 2004 Enero 2006	GET IT ENGLISH, Mataró (Barcelona) Profesora de inglés: K5, K6, <i>Beginners</i> , <i>Intermediate</i> , <i>Advanced</i> y <i>First</i> . Modalidad: Presencial.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

CURSOS	
Octubre 2007 Febrero 2008	Corrección profesional , Cálamo & Cran, Barcelona.
Noviembre 2007	Curso de informática productiva para traductores a cargo de Xosé Castro , Triac.
Octubre 2006	Fiscalidad para traductores , SIC, Barcelona
Agosto 2005	Intensivo de ruso , Instituto Pushkin, Moscú
Junio 2002	First Certificate , Centro examinador Cambridge, Barcelona
Agosto 1999	Intensivo de inglés , Hamilton School of English, Edimburgo
Septiembre 1997 Junio 1998	Mecanografía , Academia EQUIMAR, Mataró (Barcelona)
CONFERENCIAS	
Abril 2006	IX Ciclo de Conferencias de Publicidad: Creatividad, innovación, emprendedores ; Universidad Autónoma de Barcelona
Marzo 2006	X Jornadas de Traducción en Vic: Tecnologías accesibles ; Universidad de Vic
Noviembre 2005	II Jornada de Terminología y Traducción: (IV Jornada de ACATERM) Traducción de productos informáticos ; Universidad Autónoma de Barcelona

EQUIPO	CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS
Procesador: Intel Celeron 2.6GHz Memoria RAM: 256 MBytes Disco Duro: 80 GBytes Disco duro externo: 250 Bytes Lectora y Grabadora CD/DVD Monitor Samsung 19" Conexión ADSL 1 Mbps Impresora: EPSON STYLUS DX6000 Webcam, micrófono y auriculares Servicio FTP	Windows XP, Microsoft Office, HTML SDL Trados 2007 Déjà Vu X WebBudget Transit SDLX Catalyst SDL MultiTerm 7 FrameMaker 7.0 Dreamweaver 8 InDesign CS2 (entre otros)